

Babel en Hispania. A propósito de la recurrencia del relato bíblico en textos medievales españoles: el caso de la General Estoria.

Rodríguez Temperley, María Mercedes.

Cita:

Rodríguez Temperley, María Mercedes (2009). *Babel en Hispania. A propósito de la recurrencia del relato bíblico en textos medievales españoles: el caso de la General Estoria*. En *Diálogos Culturales*. La Plata (Argentina): EDULP.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/maria.mercedes.rodriguez.temperley/55>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pHWM/qfv>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Diálogos Culturales
Actas de las III JORNADAS DE ESTUDIOS
CLÁSICOS Y MEDIEVALES

Lía Galán, Gloria Chicote
(Editoras)

Guillermina Bogdan, María Emilia Cairo, Ely V. di Croce
(Asistentes de edición)

Comité de Referato:

María Delia Buisel

Gloria Chicote

Santiago Disalvo

Lía Galán

Pablo Martínez Astorino

María Mercedes Rodríguez Temperley

Centro de Estudios Latinos
Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria
IdIHCS (UNLP-CONICET)
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Eduip

Chicote, Gloria Beatriz
Diálogos culturales : Actas de las III jornadas de estudios clásicos y
medievales. / Gloria Beatriz Chicote y Lía Galán. - 1a ed. - La Plata : Universidad
Nacional de La Plata, 2009.
670 p. : 21x16 cm.

ISBN 978-950-34-0611-3

1. Estudios Literarios. 2. Enseñanza Superior. I. Galán, Lía II. Título
CDD 801.95

Diseño: Erica Anabela Medina
Cuidado del texto: Alcira Martínez



Editorial de la Universidad Nacional de La Plata
Calle 47 N° 380 - La Plata (1900) - Buenos Aires - Argentina
Tel/Fax: 54-221-4273992
www.unlp.edu.ar/editorial

La EDULP integra la Red de Editoriales Universitarias (REUN)

1° edición - 2009
ISBN N° 978-950-34-0611-3
Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723
© 2009 - EDULP
Impreso en Argentina

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Lía Galán y Gloria Chicote	11
DE GRECIA A ROMA	
De poetas, sabios y filósofos. Una arqueología del poder. (<i>María Cecilia Colombani</i>)	17
El Espacio <i>Performativo</i> en <i>Odisea</i> , 11: Esquería. (<i>María del Pilar Fernández Deagustini</i>)	31
“Los reflejos de los hombres son oscuros reflejos”. Una interpretación postestructuralista del mito de Medusa y Perseo. (<i>Guido Fernández Pardo</i>)	45
Eurípides, Sócrates y las posiciones antidemocráticas en el siglo V ateniense. (<i>Juan Tobías Nápoli</i>)	55
Lectura teratológica de <i>Andrómaca</i> , 648-659. (<i>Elsa Rodríguez Cidre</i>)	75
La confrontación de los valores heroicos y los de la πόλις en <i>Filoctetes</i> de Sofócles. (<i>M. Ristorto</i>)	87
Moralidad y poder: La representación de las clases sociales en <i>Odisea</i> . (<i>Graciela C. Zecchin de Fasano</i>)	97

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Beltrán Llavador, Rafael, (ed.), Gutierre Díaz de Games, *El Victorial*, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1997.
- Comparetti, D., *Virgili nel medio evo*, 2 vols., Firenze: La Nuova Italia, vol. II, cap. VII, 1943.
- González Rolán, T., Saquero, P. y López Fonseca, A., *La tradición clásica en España (siglos XIII-XV). Bases conceptuales y bibliográficas*, Madrid: Ediciones Clásicas, 2002.
- Jardin, Jean-Pierre, "Voix et échos du monde nobiliaire dans l'historiographie trastamare", *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales* 25, 2002, p. 201.
- Menéndez Pidal, R. (ed.), Alfonso X, *Primera Crónica General de España*. Madrid, Gredos, 1955.
- Pontón, Gonzalo, "Retratos históricos en la Castilla del siglo XV. Verdad y convención literaria", *L'histoire en marge de l'histoire à la Renaissance*, *Cahiers V. L. Saulnier* 19, Centre V. L. Saulnier, Université de Paris-Sorbonne, Éditions Rue d'Ulm / Presses de l'École normale supérieure, 2002.
- Rodríguez Temperley, M. Mercedes, 1999-2000, "El prólogo de *El Victorial*: heterogeneidad y orden a favor de una adecuada recepción", *Letras. Studia Hispanica Medievalia* V, n° 40-41.
- Surtz, Ronald, "Díez de Games' deforming mirror of chivalry: the prologue to the *Victorial*", *Neophilologus*, 65, 1981, pp. 214-218.
- Tate, R. B., (ed.), Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*. London, Tamesis Books Ltd., 1965.

Babel en España. A propósito de la recurrencia del relato bíblico: el caso de la General Estoria

María Mercedes Rodríguez Temperley
SECRET (CONICET)
Universidad Nacional de La Plata

La Edad Media, período en el cual Europa se transforma en una sociedad de textos gracias a un proceso complejo en el que confluye la alternancia de dos tradiciones, oralidad y escritura, tiene en la Biblia el *Libro* por excelencia, texto que lee como escuela de aprendizaje y que utiliza para validar otros discursos.

En el contexto del Antiguo Testamento, el relato de la construcción de la torre de Babel (Génesis 11, 1-9) reúne en su austera complejidad una serie de temas y motivos que tendrán amplia difusión en diversos textos de la Edad Media española: soberbia humana, castigo divino, división de las lenguas, partición del mundo, tema de la fama, mito del origen.

Una primera aproximación al tema en el ámbito hispánico permite confeccionar un *corpus* tentativo que revela la presencia del relato bíblico (en forma más o menos completa o en meras alusiones generales) formando parte de los géneros más disímiles. En tal sentido, es posible hallarlo en crónicas historiográficas (*General Estoria*; *Crónica*

de 1344; *Historia Troyana* de Guido de Columna; *Grant Crónica de Espanya*, de Juan Fernández de Heredia; *Gran Conquista de Ultramar*, enciclopedias (*Libro del Tesoro*; *Semejança del Mundo*); poemas en cuaderna vía (*Libro de Alexandre*; *Duelo ãe la Virgen*; *Vida de San Millán*; *Rimado de palacio*), libros de viajes (*Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla; *Libro del Conoscimiento*); textos de ficción caballeresca o sentimental (*Libro del caballero Zifar*; *El Victorial*; *Confisyon del amante*).⁴⁹⁰

La lectura de estos textos permite observar las transformaciones del relato canónico y la adquisición de distintas funciones según el marco textual en el que se inserta; en algunos casos se advierte un proceso de reorientación ideológica que lidia con la interpretación de la exégesis tradicional para el mencionado relato. Tal procedimiento se encuadra dentro del proceso de movilidad de los géneros como prácticas discursivas en contacto, estudiado por Charles Briggs y Richard Bauman (1996) en el campo de la antropología como una alternativa al concepto de intertextualidad. Las expresiones “entesualización” y “descontextualización” ilustran el mencionado proceso que determina que un mismo relato inserto en textos diferentes no tenga el mismo significado que en el texto de origen, algo así como una zona no estática que se redimensiona constantemente. En tal sentido, sería incorrecto pensar en una total autonomía de los relatos. Una misma narración puede aislarse de su texto original (descontextualización) para insertarse en textos diferentes (entextualización), resignificándose para adaptarse a las condiciones (genéricas, ideológicas, culturales, sociales, políticas) del contexto en el que se incorpora.

Por ejemplo, en el relato fundacional del Génesis la crítica exégetica ha leído dos temas fundamentales: 1) la confusión de las lenguas (castigo divino) como producto de 2) la soberbia humana:

... la bíblica ‘construcción de la torre de Babel’ simboliza la ‘hybris’, la arrogante manía de grandezas del ser humano que con sus medios terrestres quiere tomar el cielo por asalto, y, desde el punto de vista bíblico, un intento desmedido de restablecer, en caso necesario, contra la voluntad de Dios,

⁴⁹⁰ Sobre la torre de Babel en la literatura medieval europea, ver Zumthor (1997, cap. 2).

el eje entre el *cielo* y la *tierra*, roto por la caída en el pecado. (Biedermann, 1993: s.v. *Babel*).

Sin embargo, luego de la lectura y análisis del pasaje bíblico inserto en textos medievales (crónicas, libros de viajes, cuaderna vía, ficción caballeresca, biografías, enciclopedias), es posible afirmar que, si bien en algunos casos el relato babélico es utilizado para representar la soberbia humana y para ejemplificar la confusión de las lenguas como castigo divino, suele con frecuencia asociarse a otros temas, como aspectos referidos al lenguaje (en general la interpretación medieval habla de una *división* de las lenguas, en lugar de una *confusión*), cuestiones de linaje, división geográfica del mundo conocido o relaciones rey-pueblo/poder-saber. Llama la atención que, en líneas generales, el relato babélico no tenga en la Edad Media la connotación negativa que recibe en nuestro tiempo, donde Babel equivale a *caos* o *castigo*. Babel en la Edad Media se relaciona con la posibilidad de instauración de un nuevo orden (por ejemplo, la división del mundo según los hijos de Noé o la diversidad de lenguas), lo cual parecería manifestar una connotación más positiva,⁴⁹¹ o con la cuestión del linaje real (que implica privilegiar la historia de Nemrod por sobre la de la torre misma). En líneas generales, la presencia del relato babélico inserto en los textos mencionados adquiere las siguientes peculiaridades:

- a) no suele aparecer en obras piadosas ni sapienciales del tipo de ejemplarios o espejos de príncipes, pero en cambio es frecuente su referencia en los poemas en cuaderna vía, asociado a la ‘locura’

⁴⁹¹ Es el caso del trastocamiento realizado por Díez de Games en *El Victorial* sobre la habitual lectura negativa del pasaje babélico (la confusión de las lenguas producto de la soberbia humana) otorgándole una interpretación positiva: el desorden de los lenguajes equivale aquí a la instauración de un nuevo orden necesario para poblar el mundo, en el que encontrarían cabida los descendientes de estos primeros hombres, proclives a hacer “grandes hedificios e otras grandes obras, por aver gran fama en el mundo”. Como ya notó María Rosa Lida, el autor reelabora las palabras de la *Vulgata* XI, 4 (“hagámonos un nombre por si fuéramos esparcidos por la faz de la tierra”), transformándola en “que los nuestros nombres sean sonados en el mundo”. Al respecto, véase mi trabajo sobre el prólogo en *El Victorial* (1999-2000).

- humana de emprender obras afrentosas a Dios, o como un ejemplo para ilustrar las disensiones entre los hombres;
- b) en los libros de viajes y enciclopedias, acompaña con frecuencia la ubicación de un topónimo (Babilonia), por lo que prima la cuestión geográfica y arquitectónica (medidas, materiales de construcción) o la necesidad de referirse al tiempo presente en el que se realiza el viaje (ruinas de la torre); en otros casos (siguiendo el esquema enciclopédico isidoriano) es relato obligado para el tratamiento del tema del lenguaje;
 - c) en textos de ficción caballeresca, funciona de diversas maneras, ya sea como mera referencia comparativa, como constitución de los primeros linajes de la humanidad o como una ligazón con el concepto de "orden" del mundo (estamentos, población de los tres continentes);
 - d) en textos de carácter historiográfico, además de constituir una porción ineludible de la historia de la humanidad y en particular de la conducta humana (soberbia, desobediencia al Creador, pecado) aparece ligado a funciones legitimantes a favor del poder.

LA TORRE DE BABEL EN LA GENERAL ESTORIA

El relato referido a la construcción de la torre de Babel presente en la *GE* se ubica en el libro II de la Primera Parte, capítulos XX a XXII, sección de la crónica referida a la Edad Segunda (desde Noé hasta Abraham), destinada a narrar las razones del diluvio universal y la consiguiente dispersión de los hombres por la faz de la tierra. Aunque se atiene al texto bíblico, ha recibido el auxilio de numerosas fuentes que amplifican el relato (Ovidio, Anfilo, Coméstor -maestre Pedro-, Flavio Josefo, Estio...). El proyecto alfonsí de realizar una historia del mundo "desde que fue comenzado fastal nuestro tiempo" (p. 3)⁴⁹² busca reunir la *totalidad del saber sobre un hecho* con el objeto de dar la *palabra final* sobre cada acontecimiento narrado y argumentar

⁴⁹² Todas las citas de la *GE* pertenecen a la edición de Solalinde (1930). Para el texto del Génesis hemos utilizado la Biblia Vulgata y la traducción castellana de Casiodoro de la Reina.

sobre cada relato, con la finalidad de no dejar resquicios para interpretaciones erróneas o para nuevas interpretaciones producto de versiones del mismo hecho que pudieran ser realizadas por otros lectores, alejándose de este modo del mensaje que la *GE* desea transmitir.

La Historia, construida con las acciones de los hombres, se convierte a su vez en maestra que los alecciona en el tiempo en el que viven; en palabras de Maravall (1958: 171), el "saber histórico es un saber del presente, está hecho, desde él, al ordenar una masa pululante de hechos pretéritos y ordenarla precisamente desde el hoy del historiador". En este sentido, es destacable la relación que guarda este fragmento con temas afectos a Alfonso el Sabio y su proyecto político imperial: el buen rey, el rey que no sabe guiar a su pueblo, el ansia desmedida de poder, el mal consejero, el tema del saber prohibido, etc., lo cual se ajusta a lo estudiado por Gabrielle Spiegel (1995: 5) acerca de la autoridad del pasado como un lugar privilegiado en el que se efectúan adaptaciones con el objeto de legitimar determinado mensaje:

The prescriptive authority of the past made it a privileged locus for working through the ideological implications of social changes in the present and the repository of contemporary concerns and desires. As a locus of value, a revised past held out for contemporaries the promise of a perfectible present.

Con el objeto de reconocer las fuentes utilizadas por Alfonso, verificar las amplificaciones realizadas y comparar las equivalencias o diferencias con el texto fundador o relato bíblico, se expone a continuación un análisis de cada capítulo de la *GE* referido a la construcción de la torre de Babel. El objetivo consiste no sólo en visualizar la forma de trabajo del Rey Sabio sino en captar el uso ideológico que le da al texto veterotestamentario.

CAP. XX. DE CÓMO SE FUERON DE ARMENIA LOS FIJOS DE NOE.

En primer lugar, debemos observar que el contenido de este capítulo no se encuentra en Génesis 11, 1-9. Esto no debería sorprender, ya que la *GE* toma la Biblia como esqueleto narrativo pero articu-

lándola en un complejo tejido de fuentes provenientes de escritores cristianos y paganos (Pedro Coméstor, Flavio Josefo, Isidoro de Sevilla, Ovidio, San Agustín, Lucas de Tuy, Rodrigo Jiménez de Rada, Beda el Venerable, Paulo Orosio, Godofredo de Viterbo, entre muchos otros tomados de segunda o tercera mano). Como bien señala Francisco Rico (1984: 53),

para Alfonso lo importante es consignar 'todos los fechos sennalados', ya sean bíblicos o no ('*tan bien* de las estorias de la Biblia *como* de las otras grandes cosas...').

En segundo lugar, y en relación con esto último, el relato se distingue por la ausencia del procedimiento narrativo habitual a lo largo de toda la obra alfonsí, que consiste en aludir constantemente a las fuentes utilizadas (principio de la *auctoritas*) en la elaboración de cada fragmento. En el capítulo XX no se cita ningún autor, ni siquiera versículos del Génesis, lo cual lo configura como un pasaje particularmente llamativo. Ello nos lleva a cuestionar su función retórica dentro del conjunto perteneciente al relato de la construcción de la torre de Babel, en pos de develar si no se trata de un espacio textual cargado de ideología, en el cual la mano del Rey Sabio se erige firme para explicitar su mensaje dentro del proyecto político que fue la redacción de su Crónica.

El capítulo XX constituiría una especie de fragmento "bisagra", cuya función sería la de introducir al lector en el contexto que hizo posible la construcción de la torre de Babel:

- a) miedo a un nuevo diluvio => no abandonar alrededores del arca
- b) convencimiento de la promesa divina de no infligir un nuevo castigo => descenso de los montes al llano (implica subsistencia)
- c) consejo de Nemrod al pueblo => asentamientos en el valle y futura dispersión.

Es de destacar que en este último punto se abandona el discurso pretendidamente objetivo del relato historiográfico para centrarse en la figura de Nemrod y dejar en claro que su accionar está guiado por la ambición de poder ("Et por **conseio** de Nemproth, que **andaua buscando** carreras por que pudiesse **regnar sobre todos...**"); desta-

cando a su vez la credulidad o buena fe de sus súbditos: "Los otros **crouieron le**, et fizieron su **conseio**". En este punto es donde la narración adquiere trascendencia: la crítica hacia el mal señor quien, buscando acrecentar poder, aconseja mal a su pueblo y lo destruye. Es importante marcar que en el capítulo siguiente de la *GE* (XXI. *De la uenida de los linages de Noe al campo de Senaar*) se volverá a narrar esta historia, amplificándolo con fuentes diversas. Esta "duplicación" del relato no es casual si se tiene en cuenta la funcionalidad que cumplen las reiteraciones en la transmisión de un mensaje, haciendo que permanezcan estratégicamente en el receptor como los puntos privilegiados del discurso.

CAP. XXI. DE LA UENIDA DE LOS LINAGES DE NOE AL CAMPO DE SENAAR

Si tuviéramos la posibilidad de convertir el texto de este capítulo en una especie de mosaico en el cual cada tesela se homologara a las fuentes superpuestas (literarias, bíblicas, patristicas, historiográficas), podría visualizarse la construcción del relato, en la que las autoridades más disímiles se engarzan hábilmente. A continuación veremos cómo se distribuyen, en orden, las distintas fuentes; también remarcamos aquellos pasajes en los que no se alude a ninguna *auctoritas* (que marcaremos como pertenecientes a Alfonso X), generalmente narrados en tercera persona omnisciente que además emite juicios en distintas secciones de la narración.

- a) *Génesis* 11, 1-2: hombres hablaban un mismo lenguaje; asentamiento en la llanura de Senaar.
- b) Amphiló (*Libro delas preguntas sobrel Genesis*): número de hombres y mujeres.
- c) **Alfonso X**: Nemrod atemoriza a sus gentes con la amenaza de un nuevo diluvio; intereses encubiertos del caudillo; idea de construir una torre para defenderse.
- d) *Génesis* 11, 3-4: materiales empleados en la construcción de la torre que llegará hasta el cielo; poblar la ciudad y la torre y honrar los nombres de sus habitantes.
- e) **Alfonso X**: descripción de la torre; verdaderas intenciones de Nemrod y los suyos: alcanzar el saber de las cosas celestiales.

- f) Ovidio (*Metamorfosis*, Libro I, 151-162): los gigantes deseaban echar a los dioses para erigirse en señores y salvarse de un nuevo diluvio.
- g) Flavio Josefo (*Antigüedades Judías*, Libro I, 113): Nemrod manipula al pueblo; disgusto de Dios.
- h) *Génesis* 11, 5: Dios visita la torre y la ciudad.
- i) Pedro Coméstor (*Historia Scholastica*, cap. XXXVIII): Dios quiere ver la torre y castigar a los hombres por su osadía.

Como podrá observarse, existen dos fragmentos –puntos c) y e)– que *a priori* podrían considerarse como “invención” alfonsí, ya que presentan similares características a las enunciadas en nuestro análisis para el capítulo XX. Sin embargo, el hecho de que no se mencionen las fuentes, no significa que éstas no hayan existido. Por ejemplo, a pesar de que la obra del Toledano no es citada de manera explícita en la primera parte de la crónica excepto en dos oportunidades (generaciones de Jafet y de su quinto hijo, Tubal) es sabido que está presente a modo de cañamazo a lo largo de la obra cronística. En palabras de Manuel Alvar (1985: 38),

La Biblia ha condicionado el quehacer y ha dado la armadura a la obra, pero Alfonso trata de crear una historia universal, no sólo eclesiástica, y busca en autores del pasado y en comentaristas recientes la manera de dar sentido a lo que se presenta como un caos informe.

De todas maneras, esta ausencia de la mención de fuentes constituye en sí misma un rasgo llamativo sobre el cual centraremos nuestro análisis.

A continuación, se presentan enfrentados el texto alfonsí, la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor, la *Crónica de España* de Lucas de Tuy y el *Breviarium Historie Catholice* de Rodrigo Ximénez de Rada. El objetivo consiste en percibir el trabajo amplificatorio realizado por el Rey Sabio frente a otros textos coetáneos o precedentes que narran el relato babélico, como una práctica de escritura que carga de ideología aquellos pasajes sobre los cuales desea dejar sus marcas de lectura:

GE	Pedro Coméstor	Lucas de Tuy	Jiménez de Rada
<p>Alli les començo decabo Nemproth a meter miedo a todos que uernie otro diluuió como el del tiempo de Noe, e ellos temiendo se desto, e ueyendo se tan en llano e tan aluenne de sierras e de montes o se acogiesse a alguna guarda si les acahesciesse que mester les fuesse, dixerón le que pues que serie; Nemproth, asmando que silos pudiesse meter a fazer algun logar fortalado que serie el sennor daquel logar como mayor, e que sennorearie sobre todos por esta razon, e dixo gelo, e ellos ouieron todos su acuerdo en uno, e fallaron se enello. Desi razonaron desta guisa entressi: “Pues que este es ell acuerdo que tomamos sobresto non ay tal como que fagamos una torre muy grand e muy alta e muy fuert pora ello”.</p>	<p>...et timentes diluuium,</p> <p>consilio Nemrod volentis regnare,</p> <p>coeperunt aedificare turrim, quae pertingeret usque ad coelos (cap. XXXVIII)</p>	<p>Y asi, como no quisiesen obedescer, [Nemrod] començolos de mouer con temor del diluuió que otra vez no los anegase e los perdiere. (...)</p> <p>...entonces Membroth y los sobredichos caudillos, de vn consejo, venieron al campo de Senaar, e, temiendo el diluuió, començaron edificar la torre que alcançase fasta los cielos...(II, cap.III)</p>	<p>Hic Nemroth uolens regnare fingebat metum diluuii et persuasit eis</p> <p>ut construerent turrim cuius altitudo pertingeret usque ad celos. (I, XXVI)</p>

El cotejo precedente descubre que la *GE* insiste en el miedo que Nemrod siembra entre sus hombres y en el temor que en ellos provoca esta posibilidad, auxiliada por razones reales, como el desgarnecimiento que implica estar asentados en un llano alejado de montes en los cuales refugiarse. Posteriormente se demora en explicitar claramente las verdaderas intenciones del caudillo: ansia de poder y deseos de dominación que ejerce no sobre los extraños sino sobre los suyos. Nótese la asimetría establecida por el cronista al exponer el accionar falaz de Nemrod, quien, explayándose en explicaciones lógicas, utiliza argumentos verdaderos para construir una hipótesis falsa capaz de encubrir sus malas acciones, frente a un pueblo temeroso y necio que se deja guiar por mal señor.

El segundo fragmento al que aludimos –punto e)– hace hincapié en las características arquitectónicas de la torre y otras intenciones que guiaron su construcción:

<i>GE</i>	Flavio Josefo	Pedro Coméstor	Lucas de Tuy	Jiménez de Rada
Et començaron, e labraron todos a muy grand priessa; e auien fecho en ella de alto mill e seyscientas e treynta e tres passadas, e en ancho tenie tanto que, al que en la pared de paraua e lo cataua bien, le semeiaua que mas era ancha que alta, e era la su fechura muy marauillosa, assi como la contaremos en la estoria dela reyna Semiramis, que fue ende sennora	El grosor era tan voluminoso, sin embargo, que por causa de él resultaba achicada la altura aparentement e. (Libro I, 113)	De hac turri dicit Josephus, quia latitudo erat ita fortissima, ut prope eam aspicientibus longitudo videretur in minus. (Cap. XXXVIII. De turre Babylon)	E esta torre dizese tener dos mill y seyscientos y treynta y tres passos, la altura de la qual es tanta que los que la miran de cerca la altura parece mucho menor.	Huius turris altitudo quinque milia CLXXIII passus dicitur habuisse, et paulatim ascendendo cohartabatur in altum, ut pondus

despues, e la fortalecio ella aun mas, e fizieron dentro palacios cubiertos de oro en que pusieron piedras preciosas e otras cosas muchas que serien grieues de creyer. Et esta torre punnauan ellos en fazer la tan alta, non tan solament pora amparar se enella del diluio, mas por llegar tanto al cielo que pudiessen alcançar por ý los saberes delas cosas celestiales.			Describense ay templos marmoreos con piedras cortadas, y de oro pintadas y muchas otras cosas que parescen no creybles. (II, cap. III)	imminens facilis sustineret; et tanta erat latitudo quod prope eam aspicientibus minor uideretur altitudo; dicunt etiam ibi fuisse templa marmorea ornata auro et lapidibus preciosis et multa alia. (I, XXVI).
---	--	--	--	---

En los párrafos previos (cfr. punto c) Alfonso había abordado la legitimidad del poder (Nemrod engaña al pueblo para dominarlo); en éste (cfr. punto e) se ocupará de la legitimidad del saber:

Et esta torre punnauan ellos en fazer la tan alta, non tan solament pora amparar se enella del diluio, **mas por llegar tanto al cielo que pudiessen alcançar por ý los saberes delas cosas celestiales.**

Este fragmento constituye un ejemplo perfecto para la observación planteada por Rico (1984: 124-125), acerca de que “en cualquier caso, la meditación sobre el saber, los saberes y los sabios ocurre por doquiera en la *General Estoria*”. La innovación realizada sobre la narración del Génesis –con evidentes reminiscencias hacia la historia de Alejandro y su desastrado fin (*Libro de Alexandre*, e. 1505-1522)–

reorienta el relato bíblico hacia el tema que desvela a Alfonso X: la conjunción entre saber y poder, síntesis perfecta que resume la estatura de un monarca.

CAP. XXII. DELAS RAZONES DEL CONFONDIMIENTO DEL LENGUAGE EN SENAAR.

Siguiendo el método utilizado en el análisis del capítulo anterior, observamos que se engarzan, en orden, las siguientes fuentes:

- a) *Génesis* 11, 6-7: Dios observa la torre y decide confundir las lenguas
- b) Excursus acerca del uso de la segunda persona del plural "Venid" (exégesis):
 - b.1) Glosa: se refiere a las tres personas de la Trinidad,
 - b.2) Pedro Coméstor: se refiere a los ángeles
- c) Sibila Cassandra (en Flavio Josefo): historia de la torre y confusión de las lenguas
- d) Pedro Coméstor: interpretación sobre la confusión de las lenguas
- e) Estio (a través de Flavio Josefo o Pedro Coméstor): versión pagana del establecimiento en el Senaar (Júpiter).
- f) *Génesis* 11, 8: Dios los esparce por la faz de la tierra,
- g) *Libro de Alexandre*, e.1509?: confusión en los materiales de la construcción.⁴⁹³
- h) *Génesis* 11, 9: confusión de las lenguas; Babel.
- i) **Alfonso X**: significado de Babel ("confondimiento"); fin de la torre; "conversión" de los linajes de los hijos de Noé y reconocimiento del poder de Dios; Nemrod aprovecha las circunstancias

⁴⁹³ Para el análisis en particular del episodio de Babel en el *Libro de Alexandre* y su relación con la *General Estoria*, véase Marcos Marín (1983: 178-179), Arizaleta (2000: 52-53, n. 80) y Pinet (2003: 380-381). Dias (2003), en su conocido estudio sobre crónicas alfonsíes y post-alfonsíes, utiliza la imagen de Babel en sentido metafórico con referencia al concepto de desmesura que guía y describe su trabajo cronístico. Así, los textos inacabados de la *General Estoria* y de la *Estoria de España* se leen como un castigo a la soberbia del Rey Sabio, cuya pretensión de decir todo sobre el pasado es equivalente al exceso de los constructores de aquella torre provocativa, de hechura irrealizable.

para sojuzgar a los suyos, pero los caudillos vecinos y sus gentes se dispersan buscando poblar otras tierras.

- j) Moisés (*Génesis*) "e todos los otros que sobresto fablan": Nemrod se establece como rey en Babilonia; comienzo de su reino.
- k) **Alfonso X**: referencia contemporánea a Babilonia (desierta); nombres de ciudades en el campo de Senaar; fazaña de Nemrod como ejemplo de soberbia o "mala braueza": "¡aha, Nembroth robusto uenador antel Sennor!"; abandono de la materia del Génesis (linaje de Noé) para abordar cuestiones geográficas (Asia, Africa y Europa).

Nuevamente observamos que los pasajes en los que no se menciona fuente alguna y en los que parece intervenir Alfonso de una forma especial, se refieren a la figura de Nemrod, sobre la cual construye la contracara de la figura regia.

No puede soslayarse que los textos cronísticos, en tanto géneros discursivos cercanos a la estructura del poder o al aparato ideológico del Estado, manifiestan la ideología política de quien los escribe. Una crónica se presenta como un instrumento eficaz para abordar la legitimidad de un poder, ya sea sosteniéndolo en pro de su continuidad o atacándolo con el objeto de lograr su desplazamiento o desautorización. En cuanto a la armazón retórica del pasaje bíblico inserto en el texto cronístico, de las dos grandes líneas que parten de la *inventio*, convencer -lógica- y emocionar -psicológica-, la *GE* privilegia la primera, la cual requiere del aparato lógico de la *probatio* para obrar sobre el razonamiento del receptor mediante la irrefutabilidad de pruebas y no gracias a su disposición emotiva. Hemos visto que, desmalezando de fuentes el texto cronístico, la intervención de Alfonso se refiere siempre a la figura de Nemrod, aclarando pasajes, juzgando su conducta o previniendo al lector acerca de sus acciones: 1.-Nemrod quiere reinar sobre todos (codicia de poder), 2.- Nemrod atemoriza al pueblo con el objeto de hacerse del poder (engaño), 3.- el objetivo real de la torre no era tanto ampararse del diluvio cuanto alcanzar el saber de las cosas celestiales (codicia de saber), 4.-fazaña de Nemrod (soberbia).

Inés Fernández Ordóñez (1992) advierte que la *GE* se inclina por remarcar la existencia de un linaje de señores, cuyo poder se transmite por vía hereditaria, frente a la sucesión de pueblos hegemónicos. Por

ello, Alfonso se considera sucesor de todos los reyes precedentes, entre otros, de Nemrod, nada menos que el primer rey del mundo. Sin embargo, mientras el Rey Sabio se acerca a dichos monarcas por la línea del linaje, se aleja de sus vicios y errores por la línea de los dones con los cuales Dios lo ha favorecido. Alfonso “mejora” a sus ascendientes en un juego de luces y sombras (“quién es” y “quién no quiere ser”), manifestado de manera indirecta a modo de relato didáctico y moralizante sobre el cual se aplica la comparación especular entre ambos representantes de la institución regia.

Es significativo que al retratar a Nemrod la crónica se aparte de la común interpretación alegórica, que demoniza al caudillo por su deseo de igualarse a Dios:

Nemrod gigas diaboli typum expressit, qui superbo appetitu culmen divinae celsitudinis appetivit dicens: Ascendam super altitudinem nubium, et ero similis Altissimo (San Isidoro, *Allegoriae quaedam Sacrae Scripturae*, [103 C], 17 (*Patrología Latina*, vol. 83, col.103).

En la *GE* Nemrod no es cuestionado desde la esfera celestial o trascendente sino desde la esfera terrenal; no se juzgan los efectos que su conducta pueda tener para la salvación de su alma, sino su accionar inmediato en el reino.

De alguna manera, lo dicho hasta aquí podría iluminar probables explicaciones para las modificaciones introducidas en el relato bíblico de Babel incluido en la *GE*. Por otro lado, y a favor de la reconocida unidad de la obra alfonsí, es posible pensar que el discurso narrativo de la historia de Nemrod en la *GE* bien podría utilizarse para ejemplificar el discurso jurídico de las *Partidas*, en especial, la Partida II, Título I, ley Xa: “Qué quiere decir tirano, et como usa de su poder en el regno despues que es apoderado dél”:

Tirano tanto quiere decir como **señor cruel** que es apoderado en algun regno ó tierra **por fuerza**, ó **por engaño** ó por traicion: et estos tales son de tal natura, que despues que son bien apoderados en la tierra, **aman mas de facer su pro, maguer que sea á daño de la tierra, que la pro comunal de todos**, porque siempre viven á mala sospecha

de la perder. Et porque ellos pudiessen complir su entendimiento mas desembargadamente dixeron los sabios antigos que usaron ellos de su poder siempre contra los del pueblo en tres maneras de arteria: la primera es que **puñan que los de su señorío sean siempre nescios et medrosos**, porque quando atales fuesen non osarien levantarse contra ellos, nin contrastar sus voluntades...

Nemrod, primer rey del mundo, es descartado por Alfonso de la galería de monarcas como un ejemplo a imitar, y queda al lector establecer (por oposición) la comparación con el Rey Sabio. El procedimiento encaja dentro de lo estudiado por Gómez Redondo (1984) con respecto a la función del personaje en la historia alfonsí al advertir cómo personajes de la Antigüedad adquieren una nueva significación al ser incorporados a la crónica bajo un sistema de valores distinto al de su origen, que le confieren un sentido específico para el contexto en el que aparece. Es decir, se ejerce una relectura desde una perspectiva estamental por medio de la cual se somete al personaje a una manipulación ideológica que, en el caso de Nemrod, agiganta los aspectos ligados a sus “errados manejos políticos” en detrimento de la soberbia (o su alegórica demonización), eligiendo estigmatizarlo como el “mal caudillo” en lugar del “mal vasallo de Dios”, esta última, lectura corriente en otros textos de la época que acogen el relato bíblico. Nemrod es ejemplo del mal señor; sus vasallos aparecen descriptos como aquellos que obedientemente se dejan guiar por la autoridad, aunque ésta los utilice para acrecentar su poder. Lo condenable es que esa autoridad, presentada como intelectualmente superior, utiliza argumentos válidos en la lógica (Dios mandará otro diluvio, la llanura es un sitio peligroso en caso de inundación) pero inexistentes en la realidad para convencer al pueblo y lograr la construcción de la torre.

La *GE* insiste en presentar un rey que miente y que además hace un mal uso de su sabiduría, forzando la lógica y subvirtiéndola para sus propios fines. Recordemos el enxemplo XXVI del *Libro del Conde Lucanor* (*De lo que contesció al árbol de la Mentira*) por medio del cual don Juan Manuel, refiriéndose a los distintos tipos de mentira, advierte contra la peor de ellas, la que contiene algo de verdad: “...mas

la mentira treble, que es mortalmente engañosa, es la quel miente et le engaña diziéndol verdat" (p. 113).

En la historia de Babel, Alfonso deja al descubierto el accionar de un rey que en lugar de proteger, descuida; en lugar de guiar, pierde; en lugar de aconsejar, miente; en lugar de gobernar, somete y en lugar de bendecir a Dios, blasfema. Con el pretexto de narrar el Génesis (la construcción de la torre de Babel y la confusión de los lenguajes), "crea" otro texto en el cual "pesa" significativamente un relato paralelo, privilegiado por los semas negativos que acompañan la figura del caudillo bíblico y las estrategias discursivas desplegadas en la ejecución del relato. La historia del "Génesis Alfonsí" muestra en la figura de Nemrod la génesis del linaje real y su incurrencia en errores de estrategia, de acción, de apreciación y de gobierno, que convierten el pasaje bíblico en una reflexión acerca del poder.⁴⁹⁴

Con respecto al otro tema de interés para la obra alfonsí, el del saber, el mensaje de la *GE* consiste en que no se es más sabio por la obtención de los saberes celestiales sino por la prudencia que hace obrar al hombre con sabiduría, sabiduría que lo lleva a no demandar lo prohibido, a no desear lo que le ha sido vedado. Al respecto, resulta esclarecedor el prólogo al *Libro de las Cruces*:

Onde nostro sennor, el muy noble rey don Alfonso, rey d'España, fyio del muy noble rey don Ferrando et de la muy noble reyna dona Beatriz, en qui Dyos puso seso, et entendimiento et saber sobre todos los principes de su tyempo, leyendo por diuersos libros de sabios, por alumbramiento que ouo de la gracia de Dyos de quien uienen todos los bienes, siempre se esforço de alumbrar et de

⁴⁹⁴ En un reciente trabajo sobre la traducción en la Edad Media, Funes (2009: 45) analiza el episodio de la torre de Babel en la *General Estoria*, y en especial advierte cómo la partición de las lenguas afecta no sólo la comunicación sino también la posibilidad de construir y convivir. Por ello, interpreta que "si la diversidad de las lenguas ha impedido la unificación de los pueblos bajo un señorío universal, ahora Alfonso el Sabio propone una vía de solución, en el marco de su aspiración imperial, y esa vía no es otra que la traducción y la escritura". De este modo, el castellano -erigido por Alfonso como lengua de cultura en Occidente- se convertirá así en la lengua receptora de otras lenguas, cual "modesto remedo del lenguaje universal" (p. 45).

abiuar los saberes que eran perdidos al tyempo que Dyos lo mando regnar en la tierra.

En palabras de Rico (1984: 130), "el saber es un proceso de ida y vuelta: viene de Dios, revela a Dios y acerca a Dios": Alfonso es el rey más letrado de su tiempo porque Dios así lo ha dispuesto. En comparación con Nemrod, Alfonso no asalta el cielo para "robar" saberes que no le han sido asignados sino que "rescata" saberes por designio divino. Su nombre no quedará asociado a la construcción presumida de una torre imposible sino a la laboriosa escritura de libros que transmiten los saberes divinos ("los saberes de las cosas celestiales"): Alfonso, el Rey Sabio, es también Copista en el *scriptorium* de Dios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

a) Textos

- Alfonso El Sabio, *General Estoria. Primera Parte*, Antonio G. Solalinde, ed., Madrid, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, 1930.
- _____, *Libro de las Cruces*, Lloyd Kasten y Lawrence B. Kiddle, eds., Madrid, Madison, CSIC, 1961.
- _____, *Las Siete Partidas del rey don Alfonso el Sabio*, tomo II (Partidas Segunda y Tercera), Madrid, Real Academia de la Historia, 1807.
- Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, Alberto Colunga y Laurentio Turrado, eds., Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1951.
- Coméstor, Pedro, "Historia Scholastica", *Patrología Latina*, libro 198, col. 1089.
- Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, Guillermo Serés, ed., Barcelona, Crítica, 1994.
- Flavio Josefo, *Antigüedades Judías*. Libros I-XI, José Vara Donado, ed., Madrid, Akal/Clásica, 1997.
- La Santa Biblia. Antiguo y Nuevo Testamento. Antigua versión de Casiodoro de la Reina (1569)*, Revisada por Cipriano de Valera (1602) y cotejada posteriormente con diversas traducciones y con los textos hebreo y griego, Madrid, Depósito Central de la Sociedad Bíblica B. y E., 1935.
- Crónica de España por Lucas, Obispo de Túy*, Julio Puyol, ed., Madrid, Real Academia de la Historia, 1926.
- Roderici Ximenii de Rada, *Historia de Rebus Hispaniae sive Historia Gothica*, Juan Fernández Valverde, ed., Turnholt, Brepols, 1987.
- _____, *Breviarium Historie Catholice (I-V)*, Juan Fernández Valverde, ed., Turnholt, Brepols, 1992.
- San Isidoro de Sevilla, *Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Allegoriae quaedam Sacrae Scripturae*, *Patrología Latina*, vol. 83, col. 103.
- ### b) Estudios
- Alvar, Manuel, "Didactismo e integración en la 'General Estoria' (Estudio del Génesis)", *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X. Actas del Congreso Internacional Murcia, 5-10 marzo*

- de 1984*, Fernando Carmona y Francisco J. Flores, eds., Murcia: Departamento de Literaturas Románicas, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, 1985, pp. 25-78.
- Arizaleta, Amaia, "Del texto de Babel a la Biblioteca de Babilonia. Algunas notas sobre el *Libro de Alexandre*", *La hermosa cobertura. Lecciones de Literatura Medieval*, Francisco Crosas, ed., Navarra: Ediciones Universidad de Navarra, S.A., 2000, pp. 35-69.
- Biedermann, Hans, 1993, *Diccionario de símbolos*, Barcelona: Paidós.
- Briggs, Charles y Richard Bauman, "Género, intertextualidad y poder social", *Revista de Investigaciones Folklóricas* 11, 1996, pp. 78-108.
- Dias, Isabel de Barros, *Metamorfoses de Babel. A Historiografia ibérica (sécs. XIII-XIV): construções e estratégias textuais*, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian & Fundação para a Ciência e a Tecnologia, 2003.
- Fernández Ordóñez, Inés, *Las "Estorias" de Alfonso el Sabio*, Madrid: Istmo.
- Funes, Leonardo, 2009, "El camino de regreso de Babel al Edén: presupuestos de la actividad traductora en la corte alfonsí", *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*, María Silvia Delpy, Leonardo Funes y Carina Zubillaga, comps., Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso", 1992, pp. 33-45.
- Gómez Redondo, Fernando, "La función del 'personaje' en la 'Estoria de España' alfonsí", *Anuario de Estudios Medievales* 14, 1984, pp. 187-210.
- La Bibbia nell'Alto Medioevo, 26 aprile-2 maggio 1962*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1963.
- Maravall, José Antonio, *Teoría del saber histórico*, Madrid, Revista de Occidente, 1958.
- Marín, Marcos, "La confusión de las lenguas. Comentario filológico desde un fragmento del *Libro de Alexandre*", *El comentario de textos*, 4, Madrid: Editorial Castalia, 1982.
- Pinet, Simone, "Babel historiada, traducida: un episodio del *Libro de Alexandre*", en: *Literatura y conocimiento medieval. Actas de las VIII Jornadas Medievales*, Lilian von der Walde, Concepción Company y Aurelio González, (eds.), México, Universidad

- Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, El Colegio de México, 2003, pp. 371-389.
- Rico, Francisco, *Alfonso el Sabio y la "General Estoria"*. Barcelona, Ariel, 1984.
- Rodríguez Temperley, María Mercedes, "El prólogo en *El Victorial*: heterogeneidad y orden a favor de una adecuada recepción", *Letras* 40-41, 1999-2000, pp. 90-99.
- Spiegel, Gabrielle, *Romancing the Past. The Rise of Vernacular Prose Historiography in thirteenth-Century France*, Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press, 1995.
- Zumthor, Paul, *Babel ou l'inachèvement*. Paris, Seuil, 1997.

*El asesinato del conde don Lope Díaz de Haro. Desvíos y variantes en la *Historia hasta 1288 dialogada y la Crónica de Sancho IV*

Pablo Enrique Saracino
SECRET (CONICET)

La multiplicidad de tendencias que ha tomado la historiografía castellana a partir del momento en el cual la obra de Alfonso X quedara inconclusa fue organizada por los investigadores de modos diversos; Gómez Redondo (1994) plantea una línea de evolución continua en la cual se suceden los modelos de la *crónica particular* (la cual da sus primeros frutos en época de Fernando IV con la *Crónica particular de Fernando III*) y la *crónica real* de tiempos de Alfonso XI. Por su parte, Leonardo Funes (2001) propone como hipótesis el surgimiento de otros focos de producción cronística de impronta nobiliaria —los cuales podrían haber surgido incluso antes de la muerte de Alfonso—, en los que se producirán una serie de textos historiográficos que funcionarían en paralelo con los movimientos de reacción en contra de las políticas centralistas del rey Sabio. Según Funes, estos textos llevan a cabo una reformulación del relato historiográfico, no sólo en el plano del contenido, sino también —y esto parece ser lo más significativo en la medida en que determina los modos de lectura y las